

神樂歌筆記

(字母版)

立教 173 年一月

前言

這本「神樂歌筆記(字母版)」，英文拼音的部分是參考英文版「神樂歌」的拼音修改而成。中文部分與先前「神樂歌筆記」的譯文基本上相同，只略作修改。先前的「神樂歌筆記」是以已會日文的教友為對象；這本字母版則希望只要學會基礎英文發音，及日文「a」、「i」、「u」、「e」、「o」五段發音的人，都能夠正確地唱出神樂歌。

字母中空隔及拉長音的地方是為配合神樂歌的節拍，同時也盡可能配合一般英文閱讀時的習慣。

匡宇

立教 173 年一月

す わ り づ と め
Suwarizutome(坐拜)

あ し き お は ろ う て た す け た ま え
◎Ashi(i) kio haro(o)te ta(a)suke ta(a)mae,
て ん り お う の み こ と
Tenri-O-no-Mikoto.

懇請父母神賜予拯救，把不合乎神意的心塵掃除。天理歐諾彌格多。

ち ょ と は な し か み の い う こ と き て く れ
◎Choto hanashi Kamino iu koto kite kure,
あ し き の こ と わ い わ ん で な
Ashikino koto(o) wa iwan dena,
こ の よ の じ と て ん と お か た ど り て
Kono yo no ji(i) to ten to o katadorite
か お こ し ら え き た る で な
Fu(u)fu o koshirae kitaru dena,
こ れ わ こ の よ の は じ め だ し
Korewa konoyono hajime dashi.
な む て ん り お う の み こ と
Namu Tenri-O-no-Mikoto.

(Yoshi yoshi)

父母神想說幾句話，請聽一聽，讓人生病受苦的事情絕不會說。人類世界的夫妻，是父母神仿照天與地互相調和的道理所創造出來，這個世界是如此開始的。南無天理歐諾彌格多。

(很好，很好)

あ し き お は ろ う て た す け せ き こ む
◎Ashi(i) kio haro(o) te ta(a) suke sekikomu,
い ち れ つ す ま し て か ん ろ ろ だ い
Ichiretsu sumashite Kan ro(o)dai.

父母神急切地想掃淨人們心裡的灰塵，拯救全世界人類，一同建立康樂世界的甘露台。

よ ろ づ よ
Yorozuyo(八首)

よ ろ づ よ の せ か い い ち れ つ み は ら せ ど
Yoro zuyo no sekai ichiretsu miha rasedo,

む ね の わ か り た も の わ な い
Muneno wakarita mono wanai.

放眼望去，從古至今，這個世界上，沒有一個人能了解父母神的心意(胸)。

そ の は ず や と い て き か し た こ と わ な い
Sono hazu ya toite kikashita koto wanai

し ら ぬ が む り で は な い わ い な
Shiranu ga muridewa nai waina.

那是當然的啊！因為父母神從來沒有(把創造世界及人類的事情)說出來給人聽，不知道、不明白，也是理所當然的呀(不是沒有道理的)。

こ の た び わ か み が お も て え あ ら わ れ て
Konotabi wa Kamiga omote e ara warete,

な に か い さ い お と き き か す
Nanika isa io toki kikasu.

這一次，父母神以教祖做為神龕顯現在人世間，任何事情都要詳細地說給人們聽(聞)。

こ の と こ ろ や ま と の ぢ ば の か み が た と
Kono tokoro Yamato no Jiba(a) no Kami gatato,

ゆ て い れ ど も も と し ら ぬ
Yu(u) te iredomo moto shiranu.

大和地區的原地，是父母神鎮座的地方。但即使這麼說，人們卻不知道真正的原因。

こ の も と お く わ し く き た こ と な ら ば
Konomoto o kuwashiku ki(i) ta koto naraba,

い か な も の で も こ い し な る
Ikana monodemo koi shinaru.

如果詳細聽了父母神創人創世的原委，不管任何人都會心生懷慕之情。

き き た く ば た ず ぬ く る な ら い う て き か す
Kikitaku batazune kurunara iute kikasu,

よ ろ づ い さ い の も と な る お
Yorozu isa ino moto naruo.

想要聽這些道理的話就到這裡來尋訪，有關創人、創世一切的根源，都詳細地說給你聽。

か み が で て な に か い さ い お と く な ら ば
Kamigade tenanika isa io toku naraba,

せ か い い ち れ つ い さ む な り
Sekai ichiretsu isa munari.

神來到世間來，要向人們詳細地說盡一切道裡。世上的人們(知道這些道理之後)將會變得積極勇敢。

い ち れ つ に は や く た す け お い そ ぐ か ら
Ichiretsu ni hayaku tasuke o iso gukara,
せ か い の こ こ ろ も い き め か け
Seka ino kokoromo isa mekake.

只因爲急切地想要拯救世上所有的人。(聽完這裡道理以後)人們的心，將會因此變得開朗踴躍。

な む て ん り お う の み こ と
Namu Tenri-O-no-Mikoto.

よ し よ し
Yoshi yoshi.

很好、很好。

ひ と く だ り め
Hito Kudari-me(第一段)

ひ と つ し ょ う が つ こ え の さ づ け わ
Hitotsu, Sho(u)gatsu(u) koe no Sazukewa
や れ め ず ら し
Yare mezu rashi(i).

一．在萬象更新、洋溢喜氣的新年，拜領「肥料神授」，是多麼珍貴難得的事呀！

に に こ り さ づ け も ろ た ら
Ni(i)ni, Ni(i)kori(i) Sazuke morotara
や れ た の も し や
Yare tano moshiya.

二．笑嘻嘻地領獲肥料神授，(作物的收成可以預期)是多麼可靠又令人安心呀！

さ ん に さ ん ざ い こ こ ろ さ だ め
San-ni, San zai koko ro(o) sadame.

三．像三歲的兒童一樣，天真無邪，堅定信心，什麼都不必害怕。(さんざい另外也可以解釋成「散財」：不迷戀金錢，踏上專心拯救之道)

よ つ よ の な か
Yo(o)tsu, Yononaka(a).

四．(若能像三歲的童心一般，勤播善種)人生一定會像豐年一樣，蒙受順境的祐護。(另一解釋是「在此世中」，承接下一首)

い つ つ り お ふ く
Itsutsu, Ri o fuku(u).

五．父母神的祐護明顯地顯現出來。

む つ む し ょ う に で け ま わ す
Mu(u)tsu, Musho(o) ni deke mawasu.

六．在周圍顯現出無盡的祐護。

な な つ な に か に つ く り と る な ら
Nanatsu, Nanikani(i) tsukuri toru nara(a),

七．不論栽種任何作物，都能夠蒙受祐護順利採收(取)。

や つ や ま と わ ほ ね ん や
Ya(a)tsu, Yamatowa ho(o) nen ya.

八．(大和地區)遍目所及之處，都是豐年滿作。

こ こ の つ こ こ ま で つ い て こ い
Kokonotsu, Kokomade tsui te koi.

九．(想得到這些祐護的話)跟從父母神的教導，到這裡來。

と ど と り め が さ だ ま り た
To(o)do, Torimega sada marita.

十．每年作物的收成，都能穩定無疑。

ふ た く だ り め Futa Kudari-me(第二段)

と ん と ん と ん と し ょ が つ お ど り は じ め わ
Ton ton(n) ton to, Sho(u)gatsu(u) odorori haji mewa,

や れ お も し ろ い
Yare omo shiroi.

咚咚咚..在洋溢喜氣的新年，奉行聖舞是多麼地愉快有趣啊！

ふ た つ ふ し ぎ な ふ し ん か か れ ば
Futatsu, Fushigina(a) fushin kaka reba,

や れ に ぎ わ し や
Yare nigi washiya.

二．不可思議的建設開始進行了，大家聚集而來，多麼地熱鬧歡樂啊！

み つ み に つ く
Mi(i)tsu, Mi ni tsuku(u).

三．身心浸淫在喜悅的氣氛裡，

よ つ よ な お り
Yo(o)tsu, Yo na ori(i).

四．將這樣的心情傳播出去，讓世界的人們也感受到幸福歡愉的氣氛，

い つ つ い ず れ も つ き く る な ら ば
Itsutsu, Izuremo tsuki kuru naraba,

五．任何人都跟隨父母神(聽從教導)而來的話，

む つ む ほ ん の お お き ろ
Mu(u)tsu, Muhon no ne(e) okiro.

六．謀反、戰亂的根源將可切除。

な な つ な ん じ ゃ お す く い あ ぐ れ ば
Nanatsu, Nan jyu(u) o sukui agu reba,

七．為煩惱、疾病所苦的人，幫助他、使他得救，

や つ や ま い の ね お き ろ
Ya(a)tsu, Yamai no ne(e) o kiro.

八. (自己)疾病的病根也可以切除。

こ こ の つ こ こ ろ さ だ め い よ な ら
Kokonotsu, Koko ro(o) sadame iyo nara(a),

九. 在天理之道上堅定信心，

と で と こ ろ の お き ま り や
To(o)de, Toko rono osa mariya.

十. 所處的地方就會和平安定。

み く だ り め Mi Kudari-me(第三段)

ひ と つ ひ の も と し ょ や し き の
Hitotsu, Hinomoto Shoya shikino,

つ と め の ば し ょ わ の も と や
Tsutomeno basho(o) wa yono motoya.

一. 日本大和地區的宅院裡，奉行聖舞的場所是人類及萬物的根源。

ふ た つ ふ し ぎ な つ と め ば し ょ わ
Futatsu, Fushigina(a) Tsutome basho(o) wa(a),

た れ に た の み わ か け ね ど も
Tareni tanomiwa kake nedomo,

二. 雖然建造起不可思議的聖舞堂，但沒有依賴任何人(是人們發自誠心所建造起來的)。

み つ み な せ か い が よ り あ
Mitsu, Mina seka iga yori o(o)te,

で け た ら き た ら が こ れ ふ し ぎ
Deketachi kitaruga, kore fushigi.

三. 世界的人們都匯聚而來，(以真誠的心)一起完成建設，是多麼地不可思議啊！

よ つ よ よ こ こ ま で つ い て き た
Yotsu, Yoyo(o) kokomade tsui tekita,

じ つ の た す け わ こ れ か ら や
Jitsuno tasukewa kore karaya.

四. (經歷過各種考驗)人們漸漸跟隨父母神、聽從父母神的教導。然而真實的拯救現在才正要開始！

い つ つ い つ も わ ら わ れ そ し ら れ て
Itsutsu, Itsumo waraware soshi rarete,

め ず ら し た す け お す る ほ ど に
Mezurashi tasuke o suru hodoni.

五. (走在天理之道)經常會受人譏笑、毀謗，但都是爲了拯救世人。(使人們能得到父母神珍奇的祐護)

む つ む り な ね が い わ し て く れ な
Mutsu, Murina negai wa shite kurena,
ひ と す じ ご こ ろ に な り て こ い
Hitosuji gokoroni nari teko i.

六．不要向父母神作無理的請求，用專一樸實的心來跟隨。

な な つ な ん で も こ れ か ら ひ と す じ に
Nanatsu, nan demo korekara hito sujini,
か み に も た れ て ゆ き ま す る
Kamini motarete yuki masuru.

七．從現在起不論碰到什麼事，都要全心全意倚靠父母神，在天理之道上前行。

や つ や む ほ ど つ ら い こ と わ な い
Yatsu, Yamuhodo tsura(a) i koto wanai,
わ し も こ れ か ら ひ の き し ん
Washimo korekara hino kishin.

八．沒有什麼比生病更辛酸難受的事情了，(爲了不生病)我也現在開始作聖勞。

こ こ の つ こ こ ま で し ん じん し た け れ ど
Kokonotsu, Kokomade shin jin shita keredo,
も の か み と わ し ら な ん だ
Motonon Kamitowa shira nanda.

九．雖然敬拜父母神，信仰持續到現在，但卻不知道父母神是創造人類及世界的宇宙元神。

と ど こ の た び あ ら わ れ た
To(o)do, Konotabi ara wareta,
じ つ の か み に わ そ い な い
Jitsuno Kaminiwa so(o) inai.

十．這一次(現在)，透過教祖顯現在人世間，父母神就是真正的宇宙元神、萬界真神(錯不了的)。

よ く だ り め Yo Kudari-me(第四段)

ひ と つ ひ と が な に ご と い お と も
Hitotsu, Hitoga nanigoto io(o) tomo,
か み が み て い る き お し ず め
Kamiga miteiru kio shizume.

一．無論別人說任何事情(閒言閒語、批評、毀謗也好)，父母神能洞察一切，要保持鎮靜。

ふ た つ ふ た り の こ こ ろ お さ め い よ
Futatsu, Futarino kokoro(o) osa meiyō.

な に か の こ と も あ ら わ れ る
Nanikano koto(o) mo ara wareru.

二．兩個人(夫婦)的心依從神意互相契合的時候，任何不可思議的祐護都會顯現出來。

み つ み な み て い よ そ ば な も の
Mitsu, Mina miteiyo soba namono,
か み の す る こ と な す こ と
Kamino surukoto nasu koto(o).

三．周圍的人你們仔細地看吧，父母神將顯現何等不可思議的事(神能)。

よ つ よ る ひ る ど ん ち ゃ ん つ と め す る
Yotsu, Yoruhiru don chan Tsuto mesuru.
そ ば も や か ま し う た て か ろ
Sobamo yakamashi uta tekaro.

四．不分晝夜、咚咚鏘鏘不停地拜神，周圍的人一定覺得很吵雜厭煩吧。

い つ つ い つ も た す け が せ く か ら に
Itsutsu, Itsumo tasukega seku karani,
は や く よ き に な り て こ い
Hayaku yo(o) kini nari tekoi.

五．父母神總是希望能早日拯救世人，要人們的心及早開朗起來。

む つ む ら か た は や く に た す け た い
Mutsu, Murakata hayakuni tasuke tai,
な れ ど こ こ ろ が わ か ら い で
Naredo kokoro ga waka raide.

六．父母神希望早日拯救村裡的人，可惜人們都不了解神的心意。

な な つ な に か よ ろ づ の た す け あ い
Nanatsu, Nanika yorozuno tasu ke ai,
む ね の う ち よ り し あ ん せ よ
Muneno uchiyori shi an seyo.

七．任何事情都要彼此互相幫助(才能完成)，在心(胸)裡好好地思索這番道理。

や つ や ま い の す き り ね わ ぬ け る
Yatsu, Yama ino su(u) kiri newa nukeru,
こ こ ろ わ だ ん だ ん い き み く る
Kokorowa dan dan isa mikuru.

八．疾病的根源徹底拔除，心也漸漸變得踴躍開朗起來。

こ こ の つ こ こ わ こ の よ の ご く ち く や
Kokonotsu, Kokowa konoyono goku rakuya,

わ し も は や ば や ま い り た い
Washimo hayabaya mai ritai.

九．這裡是人間的極樂世界，我也要趕快過去(到父母神的身邊)。

と ど こ の た い む ね の う ち
To(o)do, Konotabi mune no uchi,

す み き り ま し た が あ り が た い
Sumikiri mashitaga ari gatai.

十．這一次終於掃除灰塵，內心(胸)澄淨下來，實在是太難得、太感謝了！

い つ く だ り め
Itsu Kudari-me(第五首)

ひ と つ ひ ろ い せ か い の う ち な れ ば
Hitotsu, Hiroi sekai no uchi nareba,

た す け る と こ ろ が ま ま あ る
Tasukeru tokoroga mama aro(o).

一．在廣大的世界裡，到處都有需要拯救的人吧。

ふ た つ ふ し ぎ な た す け わ こ の と こ ろ
Futatsu, Fushigina tasukewa kono tokoro,

お び や ほ う そ の ゆ る し だ す
Obiya ho(u) sono yuru shidasu.

二．此處(原地)施予人們不可思議的拯救，安產、疱疹(天花)病的神許、祐護，在這裡發給大家。

み つ み ず と か み と は お な じ こ と
Mitsu, Mizuto Kamitowa ona jikoto,

こ こ ろ の よ ご れ お あ ら い き る
Kokorono yogore o ara ikiru.

三．敬拜父母神，就像水洗淨污濁一樣，可以將心裡的污垢徹底洗滌。

よ つ よ く の な い も の な け れ ど も
Yotsu, Yokuno nai mono nake redomo,

か み の ま え に わ よ く わ な い
Kamino mae niwa yoku wanai.

四．每個人的心裡一定都有慾望(沒有人沒慾望)，但如果能夠敞開心胸、坦然而面對父母神的話，慾望便會消失。

い つ つ い つ ま で し ん じん し た と て も
Itsutsu, Itsumade shin jin shita totemo,

よ き づ く め で あ る ほ ど に
Yo(o) ki zukumede aru hodoni.

五．無論信仰已經持續多久(仍然要繼續清掃灰塵)，要讓生活裡盡是

充滿歡樂喜悅！

む つ む ご い こ こ ろ う ち わ す れ
Mutsu, Mugoi kokoro(o) uchi wasure,
や さ し き こ こ ろ に な り て こ い
Yasashiki kokoroni nari tekoi.

六．徹底忘掉冷酷無情的存心，讓自己的心性變得善良而溫厚。

な な つ な ん で も な ん ぎ は さ き ぬ ぞ え
Nanatsu, Nandemo nangiwa sasa nuzoe,
た す け い ち じ ょ の こ の と こ ろ
Tasuke ichi jono kono tokoro.

七．父母神絕不會施加人痛苦、煩惱，這裡(親里原地)是進行專心拯救的地方。

や つ や ま と ば か り や な い ほ ど に
Yatsu, Yamato bakariya nai hodoni,
く に ぐ に ま で え も た す け ゆ く
Kuniguni made e mo tasu keyuku.

八．不僅僅要拯救大和地區(奈良)的人們，還要到世界各地、不同國家去拯救更多人。

こ こ の つ こ こ わ こ の よ の も と の ち ば
Kokonotsu, Kokowa konoyono Moto noJiba,
め ず ら し と こ ろ が あ ら わ れ た
Mezurashi tokoroga ara wareta.

九．這裡是父母神創造人類及開闢天地的起點-原地，這個獨一無二珍奇的地方，已顯現在大家眼前。

ど で も し ん じん す る な ら ば
Do(o) demo shin jin suru naraba,
こ む す ぼ や な い か い な
Ko(o) musuboya nai kaina.

十．無論碰到什麼困難，也要繼續走在信仰的道路上。(時候到了)豈不會結成講社(教會)嗎？

む く だ り め Mu Kudari-me(第六段)

ひ と つ ひ と の こ こ ろ と い う も の わ
Hitotsu, Hitono kokoroto iu monowa,
う た が い ぶ か い も の な る ぞ
Utaga i buka(a) i mono naruzo.

一．說到一般人的心，究竟是怎麼樣的心啊…(對任何事情)總是深深地懷疑又猜忌。

ふ た つ ふ し ぎ な た す け お す る か ら に
Futatsu, Fushigina tasuke o suru karani,
い か な る こ と も み さ だ め る
Ikanaru koto(o) mo misa dameru.

二．父母神施予人們不可思議的拯救，任何事情(人的心性)都能看得一清二楚。

み つ み な セ カ い の む ね の う ち
Mitsu, Mina seka ino mune no uchi,
か が み の こ と く に う つ る な り
Kagamino gotokuni utsu runari.

三．(生活在父母神的懷抱裡)世人的內心就像雙面鏡一樣，在父母神心中清楚地照映出來。

よ つ よ こ そ つ と め に つ い て き た
Yotsu, Yokoso Tsutomeni tsui tekita,
こ れ が た す け の も と た て や
Korega tasukeno moto tateya.

四．歡迎！到這裡來參拜、奉行聖舞，這是拯救之道最根本的事情。

い つ つ い つ も か ぐ ら や て お ど り や
Itsutsu, Isumo Kaguraya Teo Doriya,
す え で は め ず ら し た す け す る
Sue dewa mezurashi tasu kesuru.

五．不管何時，神樂聖舞、手舞要奉行，時候到了珍奇拯救一定會出現。

む つ む し ょ や た ら に ね が い で る
Mutsu, Musho(o) yatarani nega ideru,
う け と る す じ も セ ン す じ や
Uketoru suji(i) mo sen sujiya.

六．沒有道理、任何事情都向父母神祈求，(根據每個人的心性)父母神接受並賜予的祐護也有千種百種。

な な つ な ん ぼ し ん じ ん し た と て も
Nanatsu, Nan(m) bo shin jin shita totemo,
こ こ ろ え ち が い わ な ら ん ぞ え
Kokoro e chigaiwa nara n zoe.

七．不管信仰了多久，都不能誤解父母神的真意。

や つ や ば り し ん じ ん セ に や な ら ん
Yatsu, Ya pari shin jin senya nara n,
こ こ ろ え ち が い は で な お し や
Kokoro e chigaiwa dena oshiya.

八．果眞信仰了就不能中斷，如果曲解了父母神真意，就要改正回來。

Kokonotsu, Kokomade shin jin shite karawa,
ひ と つ の こ も み に や な ら ん
Hitotsuno ko(o) mo minya nara n.

九．既然信仰持續到現在，父母神一定會讓人看到信仰的功效(賜予相應的祐護)。

と　　ど　　こ　　の　　た　　び　　み　　え　　ま　　し　　た
To(o)do, Konotabi mie mashita,
お　ぎ　の　　う　　か　　が　　い　　こ　　れ　　ふ　　し　　ぎ
Ogino ukagai kore fushigi.

十．這一次功效顯現出來了！獲得「扇子神授」用扇子請示神意，多麼地不可思議呀！

な　　な　　く　　だ　　り　　め
Nana Kudari-me(第七段)
ひ　　と　　つ　　ひ　　と　　こ　　と　　は　　な　　し　　わ　　ひ　　の　　き　　し　　ん
Hitotsu, Hitokoto hanashiwa hino kishin,
に　　お　　い　　ば　　か　　り　　お　　か　　け　　て　　お　　く
Ni o i bakari o kake te oku.

一．向別人說一點父母神的事情即是作聖勞，把天理教的「香味」播給世人知道。

ふ　　た　　つ　　ふ　　か　　い　　こ　　こ　　ろ　　が　　□　　□　　あ　　る　　な　　れ　　ば
Futatsu, Fukai kokoroga aru nareba,
た　　れ　　も　　と　　め　　る　　で　　な　　い　　ほ　　ど　　に
Taremo tomerude nai hodoni.

二．有深厚信仰心的話，任誰也阻止不了。

み　　つ　　み　　な　　せ　　か　　い　　の　　こ　　こ　　ろ　　に　　わ
Mitsu, Mina seka ino koko roniwa,
で　　ん　　じ　　の　　い　　ら　　ぬ　　も　　の　　わ　　な　　い
Den jino ira(a) nu mono wanai.

三．世界上所有人的心裡，都希望得到田地(沒有人不要)。

よ　　つ　　よ　　き　　じ　　が　　あ　　ら　　ば　　い　　ち　　れ　　つ　　に
Yotsu, Yoki jiga ara(a) ba ichi retsuni,
た　　れ　　も　　ほ　　し　　で　　あ　　ろ　　が　　な
Taremo hoshi(i) de aro(o) gana.

四．如果有適合耕種的良田，世上的人任誰都想要吧。

い　　つ　　つ　　い　　ず　　れ　　の　　か　　た　　も　　お　　な　　じ　　こ　　と
Itsutsu, Izurenno kata(a) mo ona jikoto,
わ　　し　　も　　あ　　の　　じ　　お　　も　　と　　め　　た　　い
Washimo ano ji o moto metai.

五．何處何方人都同樣，我當然也希望得到那塊地。

む　　つ　　む　　り　　に　　ど　　せ　　と　　い　　わ　　ん　　で　　な
Mutsu, Murini do(o) seto iwa n dena,
そ　　こ　　わ　　め　　い　　め　　い　　の　　む　　ね　　し　　だ　　い
Sokowa me i meino mune shidai.

六．父母神不會無理地叫人去做這、做那。(能不能得到祐護)是依據每個人的存心(胸)。

な な つ な ん で も で ん じ が ほ し か ら
Nanatsu, Nandemo de n jiga hoshi(i) kara,

あ た え わ な に ほ ど い る と て も
Ata e wa nanihodo iru totemo.

七．不論如何都想要得到良田的話，當然要付出相當(何種)程度的代價。

や つ や し き わ か み の で ん じ や で
Yatsu, Yashikiwa Kami(i) no de n jiyade,

ま い た る た ね わ み な は え る
Maitaru tane(e) wa mina haeru.

八．宅院是父母神的田地，在這裡播下的種子皆能夠順利生長萌芽。

こ こ の つ こ こ わ こ の よ の で ん じ な ら
Kokonotsu, Kokowa konoyono de n jinara,

わ し も し か り た ね お ま こ
Washimo shi(i) kari tane omako.

九．既然這裡是此世上(最好)的田地，我也要在這裡好好地播下種子。

と ど こ の た び い ち れ つ に
To(o)do, Konotabi ichi retsuni,

よ こ そ た ね お ま き に き た
Yokoso tane(e) o maki nikita.

十．這一次，歡迎所有人回到原地來播種。

た ね お ま い た る そ の か た わ
Tane o maitaru sono katawa

こ え お お か ず に つ く り と り
Koe o okazuni tsuku ritori.

播下種子的(那個)人，不必另外施加肥料也能夠豐收(取)。

や く だ り め
Ya Kudari-me(第八段)

ひ と つ ひ ろ い せ か い や く に な か に
Hitotsu, Hiroi seka iya kuni nakani,

い し も た ち き も な い か い な
I shimo tachikimo nai kaina.

一．在廣大的世界及國家之中，建設所需要的石材、建木，難道會沒有嗎？

ふ た つ ふ し ぎ な ふ し ん お す る な れ ど
Futatsu, Fushigina fushi n o suru naredo,

た れ に た の み わ か け ん で な
Tareni tanomiwa kake n dena.

二．不可思議的建設工作，不需要依賴、拜託任何人。

み つ み な だ ん だ ん と せ か い か ら
Mitsu, Mina dan dan to seka i kara,
よ り き た こ と な ら で け て く る
Yorikita koto nara deke tekuru.

三．世界の人們漸漸聚集而來的話，不可思議的建設就能順利完成。

よ つ よ く の こ こ ろ う ち わ す れ
Yotsu, Yokuno kokoro(o) uchi wasure,
と く と こ こ ろ さ だ め か け
Tokuto kokoro(o) sada mekake.

四．掃除心塵、徹底忘卻慾望的存心，下定決心(依隨父母神的教導)
要變得更謹慎、細心。

い つ つ い つ ま で み あ わ せ い た る と も
Itsutsu, Itsumade miawase ita rutomo,
う ち か ら す る の や な い ほ ど に
Uchikara surunoya nai hodoni.

五．(為建設的事情)不停地觀望、互相討論，但珍奇的建設不是儘靠
內部人的力量就能完成的。(拯救世界需要齊聚許多人的力量才能
完成)

む つ む し ょ や た ら に せ き こ む な
Mutsu, Musho(o) yatarani seki komuna,
む ね の う ち よ り し あ ん せ よ
Muneno uchiyori shi an seyo.

六．不要亂無頭緒地空著急，(該怎麼做)從自己的心底好好地思量。

な な つ な に か こ こ ろ が す ん だ な ら
Nanatsu, Nanika kokoroga su n danara,
は や く ふ し ん に と り か か れ
Hayaku fushi n ni tori kakare.

七．心靈澄淨下來的話，就趕快著手進行建設。

や つ や ま の な か え と い り こ ん で
Yatsu, Yamano naka eto iri konde,
い し も た ち き も み て お い た
I ishi tachikimo mite oi ta.

八．到山裡面去尋找建設所需的材料，石材、建木父母神都已經準備
好了(等著我們去帶回來)。

こ こ の つ こ の き き ろ か あ の い し と
Kokonotsu, Konoki kiro(o) ka ano ishito,
お も え ど か み の む ね し だ い
Omo edo Kami(i) no mune shidai.

九．這棵樹該砍下來嗎，那塊石頭要搬嗎…都要聽從父母神的心意。

と ど こ の た び い ち れ つ に
To(o)do, Konotabi ichi retsuni,

す み き り ま し た が む ね の う ち
Sumikiri mashitaga mune no uchi.

十．這一次(如今)，世上人們的心都已澄清。(就要著手完成不可思議的建設)

こ こ の く だ り め
Kokono Kudari-me(第九段)

ひ と つ ひ ろ い せ か い お う ち ま わ り
Hitotsu, Hiroi sekai o uchi mawari,

い せ ん に せ ん で た す け ゆ く
I sen(n) nisen(n) de tasu keyuku.

一．在廣大的世界裡迴繞，即使只有一錢二錢的御供也要去拯救。(一せん二せん也解釋為「一洗二洗」：憑藉父母神的教導，一次又一次地洗滌人心)

ふ た つ ふ じ ゅ な き よ う に し て や ろ
Futatsu, Fuj(u) nakiyoni shite yaro(o),

か み の こ こ ろ に も た れ つ け
Kamino kokoroni mota retsuke.

二．希望從此不再受疾病所苦的話，就全心憑靠父母神聽從父母神的教導。

み つ み れ ば せ か い の こ こ ろ に わ
Mitsu, Mireba seka ino koko roniwa,

よ く が ま じ り て あ る ほ ど に
Yokuga majirite aru hodoni.

三．看看世人的心，大家的心都夾雜著慾望而混濁。

よ つ よ く が あ る な ら や め て く れ
Yotsu, Yoku ga arunara yame tekure,

か み の う け と り で け ん か ら
Kamino uketori deke n kara.

四．有慾望的話請將它戒除，充滿慾望的心無法獲得父母神賜予的祐護(祈求的事情父母神沒辦法接受)。

い つ つ い ず れ の か た も お な じ こ と
Itsutsu, Izureno kata(a) mo ona jikoto,

し あ ん さ だ め て つ い で こ い
Shi an sadamete tsu i tekoi.

五．不管任何人都是一樣，在心裡思量、下定決心以後再跟隨過來。

む つ む り に で よ と い う で な い
Mutsu, Murini deyo(o) to iu denai,

こ こ ろ さ だ め の つ く ま で わ
Kokoro sadameno tsuku madewa.

六．父母神不會說些強迫人的話，等心堅定了之後才去拯救別人。

な な つ な か な か こ の た び い ち れ つ に
Nanatsu, Nakanaka konotabi ichi retuni,

し か り し あ ん お せ に や な ら ん
Shikari shi an o senya nara n.

七．此時此刻這個重要的時分，世上的人都應該要徹底思量，在內心
確實地反省。

や つ や ま の な か で も あ ち こ ち と
Yatsu, Yamano nakademo achi kochito,

て ん り お の つ と め す る
Tenri-O(o) no Tsuto Mesuru.

八．到高山裡、還不知道父母神名字的地方去宣揚神名、奉行聖舞。

こ こ の つ こ こ で つ と め お し て い れ ど
Kokonotsu, Kokode Tsutome o shite i redo,

む ね の わ か り た も の わ な い
Muneno wakarita mono wanai.

九．雖然大家已在這裡奉行聖舞，但卻沒有人真正了解父母神的心意。

と て も か み な お よ び だ せ ば
Totemo Kamina o yobi daseba,

は や く こ も と え た ず ね で よ
Hayaku komoto e tazu nedeyo.

十．若是呼喚父母神的名字，就趕快回到原地來尋訪父母神的真意吧。

と く だ り め
To(o) Kudari-me(第十段)

ひ と つ ひ と の こ こ ろ と い う も の わ
Hitotsu, Hitono kokoroto iu monowa,

ち ょ と に わ か ら ん も の な る ぞ
Chotoni wakaran mono naruzo.

一．說人的心是什麼模樣啊，實在是難以捉摸(也可以解釋為：人們一
點也不了解父母神的心)。

ふ た つ ふ し ぎ な た す け お し て い れ ど
Futatsu, Fushigina tasuke o shite iredo,

あ ら わ れ だ る の が い ま は じ め
Araware derunoga ima hajime.

二．不可思議的拯救雖然不曾停止過，但父母神顯現到人世間(說明康
樂生活的道理)卻是第一次。

み つ み ず の な か な る こ の ど ろ
Mitsu, Mizuno nakanaru kono doro(o),

は や く い だ し て も ら い た い
Hayaku idashite mora i tai.

三．(心塵就像)水裡的污泥，(父母神希望人們)趕快將它淘出來。

よ つ よ く に き り な い ど ろ み す や
Yotsu, Yokuni kirinai doro mizuya,
こ こ ろ す み き れ ご く ら く や
Kokoro sumikire goku rakuya.

四．慾望無窮的心就如泥水一般。徹底澄淨之後，就像到極樂淨土一般逍遙自在。

い つ つ い つ い つ ま で も こ の こ と わ
Itsutsu, Itsu itsu made(e) mo kono kotowa,
は な し の た ね に な る ほ ど に
Hanashino tane(e) ni naru hodoni.

五．不管到何時父母神說的都是這件事情(掃除慾望)，這些話將成為話題的種子(不斷被傳頌的話題)。

む つ む ご い こ と ば お だ し た る も
Mutsu, Mugoi kotoba o dashi tarumo,
は や く た す け お い そ ぐ か ら
Hayaku tasuke o iso gukara.

六．冷酷、嚴厲的話都不惜說了，因為想早日拯救子女，內心非常著急。

な な つ な ん ぎ す る の も こ こ ろ か ら
Nanatsu, Na n gi surunomo koko rokara,
わ が み う ら み で あ る ほ ど に
Wagami uramide aru hodoni.

七．會遭遇不幸、痛苦的事情，都是因為自己不良的存心所致(不能怪別人)。要怨恨的話也只能怨恨自己。

や つ や ま い わ つ ら い も の な れ ど
Yatsu, Yamaiwa tsura(a) i mono naredo,
も と し り た る も の わ な い
Moto(o) shiritaru mono wanai.

八．生病是很難受的事情，可是真正的原因卻沒有人知道。

こ こ の つ こ の た び ま で わ い ち れ つ に
Kokonotsu, Konotabi made(e) wa ichiretuni,
や ま い の も と わ し れ な ん だ
Yamai no moto(o) wa shire nan da.

九．一直到這次(現在為止)，世人都還不知道生病的真正原因。

と ど こ の た び あ ら わ れ た
To(o)do, Konotabi ara wareta,
や ま い の も と わ こ こ ろ か ら
Yama ino moto(o) wa koko rokara.

十．這一次父母神顯現於世，(透過教祖教導世人)疾病的根源其實是來自每個人的內心。

じゅ いち く だ り め
Ju(u)ichi Kudari-me(第十一段)

ひ と つ ひ の も と し ょ や し き の
Hitotsu, Hinomoto Shoya shikino,

か み の や か た の ち ば さ だ め
Kamino yakatano Jiba sadame.

一．日本大和地區的宅院是父母神鎮坐之地，在這裡確定了原地的位置。

ふ た つ ふ ふ そ ろ て ひ の き し ん
Futatsu, Fu(u)fu soro(o) te hinokishin,

こ れ が だ い い ち も の だ ね や
Korega dai ichi mono daneya.

二．夫婦同心一起做聖勞，這是最好的種苗(將來必能蒙受祐護)。

み つ み れ ば せ か い が だ ん だ ん と
Mitsu, Mireba seka iga dan dan to,

も こ に の て ひ の き し ん
Mo(o) ko nino(o) te hino kishin.

三．看啊！世界上的人們漸漸地回到原地，踴躍地抬筐做聖勞。

よ つ よ く お わ す れ て ひ の き し ん
Yotsu, Yoku o wasurete hino kishi n,

こ れ が だ い い ち こ え と な る
Korega dai ichi koe tonaru.

四．忘卻慾望，勤作聖勞。這是最好的肥料。(能蒙獲祐護使人生順利)

い つ つ い つ い つ ま で も つ ち も ち や
Itsutsu, Itsu itsu made(e)mo tsuchi mochiya,

ま だ あ る な ら ば わ し も ゆ こ
Mada aru nara(a) ba washi moyuko.

五．抬土聖勞不要停止(何時都要持續下去)，還有剩下的我也要去做。

む つ む り に と め る や な い ほ ど に
Mutsu, Murini tomeruya nai hodoni,

こ こ ろ あ る な ら た れ な り と
Kokoro arunara tare narito.

六．只要有心誰都可以做聖勞，任誰也無法阻止(無理地阻撓必定徒勞無效)。

な な つ な に か め ず ら し つ ち も ち や
Nanatsu, Nanika mezurashi tsuchi mochiya,

こ れ が き き し ん と な る な ら ば
Korega kishi n to naru naraba.

七．為父母神獻出心力、抬土做聖勞，是多麼地珍奇不可思議啊！

や つ や し き の つ ち お ほ り と り て
Yatsu, Yashikino tsuchi(i) o hori torite,

と こ ろ か え る ば か り や で
Tokoro ka e(e) ru baka riya de.

八．挖掘宅院的泥土，從這裡搬過去，再從那裡搬過來，只是變換地方而已(就像小孩子玩泥巴一樣有趣)。

こ こ の つ こ の た び ま で わ い ち れ つ に
Kokonotsu, Konotabi made(e) wa ichiretuni,

む ね が わ か ら ん ざ ん ね ん な
Munega wakaran zan nen na.

九．直到現在，世人都不了解父母神意，父母神感到非常遺憾。

と ど こ と し わ こ え お か ず
To(o)do, Kotoshiwa koe okazu,

じ ゅ ぶ ん も の つ く り と り
Jubun(n) mono(o) tsuku ritori,

や れ た の も し や あ り が た や
Yare tano moshi(i) ya ari gataya.

十．(因為獻出了真誠)今年的農作物不需要另外施加肥料，也有十足的收成。啊~值得信賴！真是太感謝了呀~

じ ゅ に く だ り め
Ju(u)ni Kudari-me(第十二段)

ひ と つ い ち に だ い く の う か が い に
Hitotsu, Ichini dai kuno ukaga ini,

な に か の こ と も ま か せ お く
Nanikano koto(o) mo maka se oku.

一．要請示神意(伺い)的時候，第一先去找木匠(大工，飯降先生)，任何事都委任給他。

ふ た つ ふ し ぎ な ふ し ん お す る な ら ば
Futatsu, Fushigina fushi n o suru naraba,

う た が い た て て い つ け よ
Uta gai tate(e) te i(i) tsukeyo.

二．要進行不可思議的建設時，先請示神意，並聽從神意的吩咐。

み つ み な せ か い か ら だ ん だ ん と
Mitsu, Mina seka ikara dan dan to,

き た る だ い く に に お い か け
Kitaru dai kuni ni o ikake.

三．世界各地的木匠漸漸聚集而來(參加康樂生活的建設)。對來到此地的木匠們要向他們播香、傳達神意。

よ つ よ き と り よ が あ る な ら ば
Yotsu, Yo(o) ki to(o) ryoga aru naraba,

は や く こ も と え よ せ て お け
Hayaku komoto e yose te oke.

四．發現優良的棟樑(為實現康樂生活，參與康樂建設的人才)，就趕快帶到原地來。

い つ つ い ず れ と り よ よ に ん い る
Itsutsu, Izure to(o) ryo(o) yoni n iru,

は や く う か が い た て て み よ
Hayaku uka gai tate temiyo.

五．無論如何建設需要四名棟樑(領導建設工作的人)，(該由誰來擔任)
快點請示神意看看吧。

む つ む り に こ い と は い わ ん で な
Mutsu, Murini koi towa iwa n dena,

い ず れ だ ん だ ん つ き く る で
Izure dan dan tsuki kurude.

六．父母神不會強迫人來參加建設，時機到了，人們漸漸會跟隨父母
神聚集過來。

な な つ な に か め ず ら し こ の ふ し ん
Nanatsu, Nanika mezurashi kono fushi n,

し か け た こ と な ら き り わ な い
Shikaketa kotonara kiri wanai.

七．這是何等珍奇不可思議的建設啊！一旦著手開始進行的事就要一
直持續下去(沒有結束的時候)。

や つ や ま の な か え と ゆ く な ら ば
Yatsu, Yamano naka eto yuku naraba,

あ ら き と り よ つ れ て ゆ け
Araki to(o) ryo(o) tsure teyuke.

八．前往深山中傳達父母神意的話，務必要與荒木棟樑(充滿熱忱不怕
艱難的人)一起前往。

こ こ の つ こ れ わ こ ぎ い く と り よ や
Kokonotsu, Korewa koza iku to(o) ryo(o) ya,

た て ま え と り よ こ れ か ん な
Tatema e to(o) ryo(o) kore kan na.

九．這是負責裝潢的細木工師傅…還有上樑的師傅…這是專門鉋削的
師傅…

と ど こ の た び い ち れ つ に
To(o)do, Konotabi ichi retuni,

だ い く の に ん も そ ろ い き た
Daiku no ni n(n) mo soro ikita.

十．這一次，人們都聚集到原地來，需要的木匠人材都到齊了！(開始
進行建設！)